



英捕魚權大讓步 脫歐貿易協議拍板

Brexit trade deal reached with U.K.'s huge concessions on fish

原文

下文摘錄自香港《文匯報》12月25日：英國 (United Kingdom) 脫歐 (Brexit) 過渡期 (transition period) 於去年12月底結束，與歐盟 (European Union) 的脫歐貿易談判因捕魚等問題爭持不下。據英國媒體12月24日報道，為盡快達成貿易協議，英國首相約翰遜 (Boris Johnson) 在捕魚權 (fishing rights) 方面作出「重大讓步」。雙方12月24日在不同魚類的捕撈配額細節方面談妥後，宣布正式達成歷史性的自由貿易協議 (free trade agreement)，從而避免英國「硬脫歐」。

約翰遜在記者會上宣布英歐正式達成貿易協議，表示協議對英歐雙方皆有利 (beneficial)，強調英國仍然是歐盟的盟友 (ally) 和最重要市場。英國首相府發言人 (spokesperson) 表示，協議涵蓋雙方總值6,680億英鎊 (約7萬億港元) 的貿易額，是英歐歷來最大規模的雙邊協議，為雙方未來的關係奠定基礎，強調在2016脫歐公投 (referendum) 和去年大選作出的承諾已兌現，在邊界 (borders)、法律 (laws)、貿易 (trade) 等範疇奪回控制權。歐盟委員會 (European Commission) 主席馮德萊恩 (Ursula von der Leyen) 則表示對達成協議感到高興和鬆一口氣。

報道指出，雙方談判代表在日以繼夜審核長達2,000頁的協議文本，約翰遜和馮德萊恩亦多次通電話，在公平競爭 (fair competition) 及安全合作方面已達成協議。至於被視

為談判最關鍵議題的捕魚權，約翰遜同意作出重大讓步，原本英方要求歐盟漁船在英國水域的捕魚量 (volume of fish) 減少60%，現時只要求捕魚量減少25%，而且英方同意在5年半內分階段執行，為談判清除最後障礙，英歐12月24日為不同魚類及不同捕魚區域的捕撈配額細節磋商，有歐盟官員12月24日較早時曾表示，「只需數小時便可正式達成協議。」

據《衛報》(Guardian) 報道，近期直接參與談判的約翰遜和馮德萊恩，12月24日早上再通電話後，為協議正式拍板。協議涉及範圍廣泛，除捕魚權外，還包括民間核能 (nuclear energy) 合作，民航 (aviation) 連繫等方面。按照協議，英國貨品在進入歐洲市場時，可保留「零關稅 (tariff)、零配額」的待遇，當協議生效後，雙方可就協議有關經濟的條文進行正式檢討，若在落實協議上出現爭論，不會提交歐洲法院 (European Court of Justice) 仲裁 (arbitration)，而是按國際法 (international law) 處理。

英國國會 (U.K. Parliament) 下議院 (House of Commons) 預計聖誕節過後開會審批協議，歐盟27成員國則估計會臨時通過協議，稍後再交由歐洲議會 (European Parliament) 表決。

英歐接近達成貿易協議的消息12月24日較早時傳出後，市場反應正面，倫敦富時100指數 (London FTSE 100 index) 一度上升0.3%，英鎊兌美元匯價上升0.6%，兌港元亦升近0.6%，報10.534港元。



●英國與歐盟就捕魚權達成協議。

資料圖片

Q&A

1. 英國於何年加入歐洲共同體 (European Community) (歐盟前身)？
2. 2016脫歐公投中有多少個百分比的英國選民投票支持脫歐？
3. 英國於何時正式退出歐盟？
4. 英國政府於2017年提出了什麼草案以正式啟動脫歐程序？
5. 英國曾發行了多少枚脫歐紀念幣？

Answer
 1. 1973年
 2. 59%
 3. 2020年1月31日
 4. 《里斯本條約》
 5. 500枚

譯文

While the Brexit transition period ended at the end of December, the trade negotiations between the U.K. and the European Union (EU) has dragged on for a long time due to various issues such as fisheries. According to the British media on 24 December, the U.K. Prime Minister Boris Johnson had made a significant concession on fishing rights in a bid to reach a trade agreement as soon as possible. Soon after the problem of fishing quotas for different fish species had been resolved on 24 December, both sides announced that a historic free trade agreement had formally been reached so as to avoid a "hard Brexit" for the U.K.

In a press conference announcing

the deal, Johnson said that the agreement was beneficial to both the U.K. and the E.U., emphasizing that the U.K. would still be the EU's ally and number one market. A spokesperson for the British Prime Minister's Office said that the agreement covered a collective market worth \$668 billion (approximately HK \$7 trillion), which was the largest bilateral trade pact in history, forming the basis for the future partnership of both sides. The U.K. government said that the promises made during the 2016 referendum and in the general election last year had been fulfilled by this deal as the country had regained control over the fields such as borders, laws and trade. The European Commission President Ursula von der Leyen said she was happy and felt relief after

reaching the agreement.

It was reported that the representatives of both sides reviewed the deal document with around 2,000 pages long day and night, and with several phone calls made between Johnson and von der Leyen, an agreement on the significant areas of fair competition and security cooperation was eventually reached. Johnson even made major concessions on fishing rights — the most critical topic of the negotiations, in which the U.K. requested only a 25% cut in the volume of fish caught by EU boats in its waters, a substantial drop from the 60% it was originally demanding, with a five-and-a-half-year transition period to remove the final barriers of the negotiations. Both sides kicked off negotiations on 24 December further to finalize the details on

various fish species and fishing quota shares in different zones, and an EU official expected earlier that it might take just a few hours to come up with a consensus.

According to the Guardian, Johnson and von der Leyen, who were directly involved in the recent negotiations, made a formal decision for the deal soon after their tele-conversation on the morning of 24 December. Apart from fishing rights, the agreement provided for wide-ranging cooperation on nuclear energy and aviation etc. It had also secured zero tariffs or quotas on goods from U.K. entering the E.U. market. After the agreement came into force, both parties would be able to conduct a formal review on the economic provisions, and any dispute over the implementation of the deal would

no longer be subject to arbitration of the European Court of Justice, but to be handled in accordance with general international law.

The House of Commons of the U.K. Parliament was expected to deliberate the deal document soon after Christmas, while the 27 EU member states might approve the agreement provisionally, and then submit the document to the European Parliament for a vote later on.

Following the news released on 24 December that the U.K. and the E.U. were entering into a trade agreement, the market had responded positively. The London FTSE 100 index traded up around 0.3%, and the pound was also up approximately 0.6% against both U.S. and Hong Kong dollars, closing at HK\$10.534.

科技快速進步 翻譯大把工做

恒 大譯站

機器翻譯的進步，無可異議地改寫了翻譯工作的本質和模式，新一代的翻譯是一種混雜的運營操作，一方面使用科技，另一方面也要人手預先處理事後加工。例如在上回提到英國《衛報》一篇由機械人執筆的文章，要先有人對電腦作出提示，由機器編出八份草稿，再由人手合成一篇四千多字的文章，經過編輯改正，最後發表的版本，縮短為一千多字可讀性很高的文章。翻譯也是如此，科技之外，還要加上一點人性。

翻譯注重訓練的是能力 competency，是高端的翻譯。例如恒大翻譯課程的目標是「智能譯者」Smart Translator，讓學生具備電腦的智能，也具備思考的智能，二者兼備。

混合創作和翻譯

現時語言服務行業鼓吹的創譯 (transcreation)，就是創作和翻譯的混合體，創作需要思考能力，翻譯要有專業知識和科技能力。必須強調一點：現時大部分的翻譯工作，不能沒有機器輔助。

另一方面，世界正值如火如荼的全球化和多元化的世代，資訊傳播和溝通愈來愈頻繁和重要，不但是經濟、政治和其他有關工作，如消閒和娛樂 (對年輕一代尤為重要)，對翻譯的需求也愈來愈多，2020年翻譯作為一種產業，全年的營業額達到450億美元之多，而且會繼續不斷上升。

翻譯要求本地化

其中影像在互聯網炙手可熱，主流媒體 (streaming media) 如 Netflix、Prime Video、Apple TV、YouTube 等都提供大量翻譯工作，還有新聞、電競、網

頁、社交媒體等，不但翻譯而且要求本地化。

翻譯工作在數量和質素上要求日高，專業訓練加上電腦輔助，不難做到又快又好省的目標。

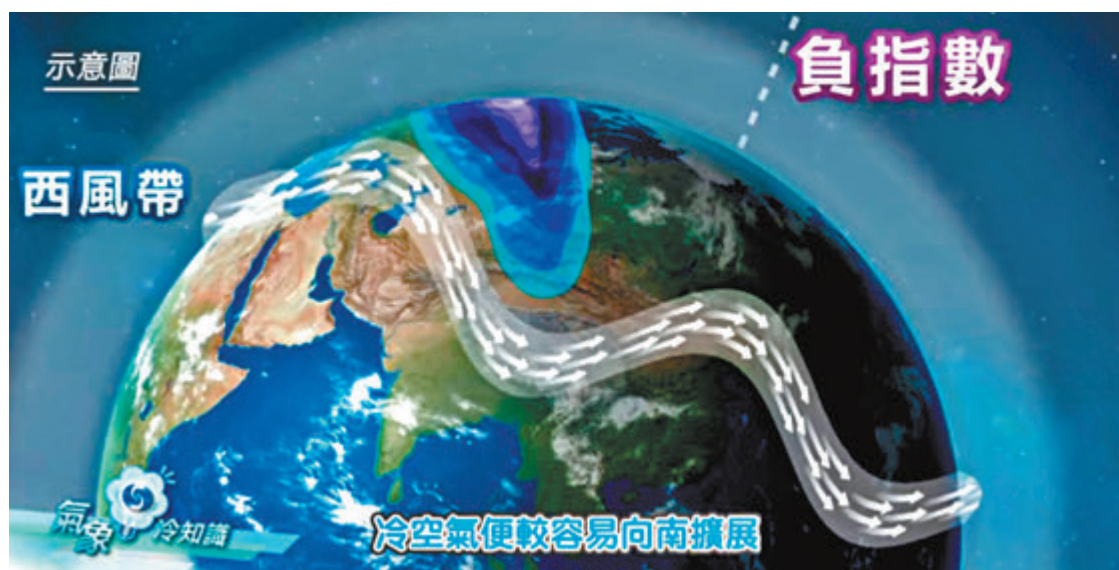
翻譯是一種學問，需要學習和深究。理解、對應和轉換都是必要的翻譯能力。翻譯是藝術，也是一門專業。學了翻譯，兩文三語，雙面文化，為自己裝備了無往不利的能力。

再者，學了翻譯，除了正規的工作，還可以兼職，周末假期可以「賺外快」，自由身翻譯也可，只要有一部電腦，便可以當老闆開翻譯公司。學習翻譯前景無憂，大把工可以做。



●翻譯除了語言能力外，還要創作與思考，像是這本聖經就翻譯成為表情符號版本。

資料圖片



●北極濤動指數影響冷空氣向南擴展。

影片截圖

寒潮幾時有 睇北極濤動

氣象萬千

北半球的冬季，冷空氣不時會由北極地區南下，影響不同地區，例如亞洲、歐洲、北美洲等。怎樣知道冷空氣何時會向南擴展？其中一個參考指標，就是北極濤動指數。

北極濤動，主要是指北極地區和北半球中緯度地區氣壓勢力的差別變化，是一個代表極地大氣環流的重要氣候指數。當北極濤動指數是正數而且偏大時，極地西風帶的位置會偏北，氣流較為平直，極地的冷空氣會被困着，難以南侵。相反，若指數為負數得比較厲害，極地西風帶位置會較為偏南，亦會較為波動，冷空氣便較容易向南擴展。

不過要留意，即便北極濤動指數為負數，也不代表香港一定會受寒潮影響，因為冷空氣的流向往往

不平均，有可能沒有去到華南，但就影響了歐洲或美洲等地。

我們又怎樣知道冷空氣會否抵港？那就要跟大家介紹一個地方，就是位於俄羅斯西伯利亞的貝加爾湖。貝加爾湖是全球最古老和最深的淡水湖，面積差不多有30個香港的大小，這裏跟香港的天氣預報有什麼關係呢？

原來在上世紀70年代，時任天文台台長鍾國棟與同事的研究發現，當在約5,500米高的大氣中層有西風槽橫過貝加爾湖時，冷空氣就可能會在大約兩日後抵達香港。

時至今日，即便數值天氣預報發展迅速，天文台的預報員仍然會參考這個重要的經驗法則，以制訂冬春季期間的天氣預報。不過最終都要視乎冷空氣實際推進方向，以及是否夠深夠厚翻山越嶺，還有其他因素，才能決定冷空氣是否會來到華南沿岸。

●方梓勳教授 香港恒生大學 翻譯及外語學院院長



●香港天文台 (本欄以天文台的網上氣象節目《氣象冷知識》向讀者簡介有趣的氣象現象。詳情可瀏覽天文台 YouTube 專頁：<https://www.youtube.com/user/hkweather>。)

